

Traduction Der Gondelfahrer de Schubert

Der Gondelfahrer

Es tanzen Mond und Sterne
Den flücht'gen Geisterreich:
Wer wird von Erdensorgen
Befangen immer sein!

Du kannst in Mondesstrahlen
Nun, meine Barke, wallen;
Und aller Schranken los,
Wiegt dich des Meeres Schoß.

Vom Markusturme tönte
Der Spruch der Mitternacht:
Sie schlummern friedlich Alle,
Und nur der Schiffer wacht.

Le Gondolier

La lune et les étoiles dansent
Une ronde d'esprits fugitifs :
Qui voudrait, à des soins terrestres,
Être enchaîné pour toujours,

Tu peux dans les rayons de la lune
Maintenant, ma barque, onduler
Et détachée de toutes les barrières
Te balancer dans le sein de la mer.

Depuis la tour de Saint Marc sonne
La sentence de minuit :
Tout sommeille en paix,
Et seul le batelier veille.

Der Gondelfahrer **Dèr Gondeulfareur**

Es tanzen Mond und Sterne
Ess **tànt**seun **Mont** ount **Chtèr**neu

Den flücht'gen Geisterreih'n :
Dèn **flücht'**gueun **Gaïsteurrain** :

Wer wird von Erdensorgen
Vèr **virt** fonn **Erdeunzorg**ueun

Befangen immer sein!
Béfàngueun **immeur** zaïn !

Du kannst in Mondesstrahlen
Dou **kànnst** in **Mondeus-chtrale**un

Nun, meine Barke, wallen;
Noun, maïne **Barkeu**, **valeun** ;

Und aller Schranken los,
Ount **alleur chrankeun** lôss,

Wiegt dich des Meeres Schoß.
Vigt dich dè **Méreus Chôss**.

Vom Markusturme tönte
Fom **Markous-tourmeu** **teunteu**

Der Spruch der Mitternacht:
Dèr **Chprou** dèr **Mitteurnart** :

Sie schlummern friedlich Alle,
Zie **chloummeurn fridlich Alleu**,

Und nur der Schiffer wacht.
Ount **nour** dèr **Chiffeur vart**.